叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 想家(homesick) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

想家(Homesick)
第1/1页

['həʊmsɪk]
Homesick
想家

想家

[baɪ] [lɪn] ['vɛnəbəl]
By LYN VENABLE
经过 琳 维纳布尔

作者：琳·维纳布尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[wɒt] [θrɪl] [ɪz][ðeə(r)][ɪn]['gəʊɪŋ][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [bæk] [miːnz] ['bɪtə(r)] ['ləʊnlinəs] ?
What thrill is there in going out among the stars if coming back means bitter loneliness ?
什么 刺激 是 那里 在 去 出去 之中 这 明星 如果 未来 后退 方法 苦的 孤独 ?

如果归来后只能承受无尽的孤独，那么遨游星空又有何乐趣可言?

['fræŋkstən] [pʊʃt] ['lɪstləsli] [æt; ət][ə; eɪ] [red] ['tʃekə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
FRANKSTON pushed listlessly at a red checker with his right forefinger .
弗兰克斯顿 推动 百无聊赖地 在 一个 红色的 检查器 和 他的 正确的 食指 .

弗兰克斯顿无精打采地用右手食指推着一个红色方格。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [muːv] [wʊd] [kɒst] [hɪm][ə; eɪ][mæn] ,
He knew the move would cost him a man ,
他 知道 这 移动 会 成本 他 一个 男人 ,

他知道此举会让他损失一名手下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [plɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [seɪf] [muːv] .
but he lacked enough interest in the game to plot out a safe move .
但 他 缺乏 足够的 兴趣 在 这 游戏 到 阴谋 出去 一个 安全的 移动 .

但他对游戏缺乏足够的兴趣，以至于无法制定安全的策略。

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] , [dʒeɪmz] , [dʒʌmpt] [ðə; ði] [red] [dɪsk] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [kɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːd] .
His opponent , James , jumped the red disk with a black king and removed it from the board .
他的 对手 , 詹姆斯 , 跳了起来 这 红色的 磁盘 和 一个 黑色的 国王 和 已移除 它 从 这 木板 .

他的对手詹姆斯用黑王跳过了红棋子，并将其从棋盘上移走。

['gregəri] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['flik] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] ,
Gregory , across the room , flicked rapidly through the pages of a magazine ,
格雷戈里 , 穿过 这 房间 , 轻弹 快速 通过 这 页面 的 一个 杂志 ,

格雷戈里在房间另一边快速翻阅着一本杂志。

[tuː] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːdɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
too rapidly to be reading anything , or even looking at the pictures .
也 快速 到 是 阅读 任何事物 , 或者 甚至 寻找 在 这 图片 .

速度太快，根本来不及看书，甚至连图片都看不清。

[rɒs] [leɪ] ['kwaɪətli][ɒn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vjuːpɔːt] .
Ross lay quietly on his bunk , staring out of the viewport .
罗斯 躺 悄悄 在 他的 假寐 , 凝视 出去 的 这 视口 .

罗斯静静地躺在自己的铺位上，凝视着窗外。

[ðə; ði][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [ə'laɪk][ɪn] [ə'pɪərəns] , ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

The four were strangely alike in appearance , nearly the same age ,

这 四 是 奇怪的 同样 在 外貌 ， 几乎 这 相同的 年龄 ，

这四个人长相惊人地相似，年龄也相仿。

[ðə; ði][eɪdʒ] [weə(r)] [greɪ] [heəz] ['faɪnəli][ˌaʊt'nʌmbə(r)] [blæk] , [ɔː(r)] ['bɔːldnəs] [teɪks] ['əʊvə(r)] .

the age where gray hairs finally outnumber black , or baldness takes over .

这 年龄 在哪里 灰色的 头发 最后 人数占优 黑色的 ， 或者 秃顶 需要 超过 .

白发最终超过黑发，或者秃顶开始出现的年纪。

[ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['weɪstlaɪn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][sæg] ['taɪədli] ,

The age when the expanding waistline has begun to sag tiredly ,

这 年龄 什么时候 这 扩展 腰围 有 开始 到 下垂 疲惫地 ，

当腰围开始松弛下垂，显得疲惫不堪时，

[wen] [rəʊ'bʌst]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [sləʊ] [ək'seləreɪtɪŋ] [dɪ'klaɪn] [tə'wɔːd] [sə'nɪləti] .

when robust middle age begins the slow accelerating decline toward senility .

什么时候 强壮的 中间 年龄 开始 这 慢的 加速 衰退 朝向 老年痴呆症 .

当原本充满活力的中年时期开始缓慢加速地走向老年。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [gruːp] [tuː; tə][faɪnd] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kə'lʌmbəs] [wɒz; wəz]

A strange group to find aboard a spaceship , but then The Columbus was

一个 奇怪的 团体 到 寻找 船上 一个 飞船 ， 但 然后 这 哥伦布 曾是

[ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ʃɪp] .

a very strange ship .

一个 非常 奇怪的 船 .

在一艘宇宙飞船上发现这样一群人很奇怪，但“哥伦布号”本身就是一艘很奇怪的飞船。

['bəʊltɪd][tuː; tə][ɪts]['aʊtə(r)] [hʌl] , [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['vjuːˌpɔːrts] , [wɜː(r); wə(r)] ['wʊdn] ['bɒksɪz] [fʊl]

Bolted to its outer hull , just under the viewports , were wooden boxes full

螺栓连接 到 它是 外 船体 ， 只是 在下面 这 视口 ， 是 木制的 盒子 满的

[ɒv; əv] [red] [dʒə'reɪniəmz] ,

of red geraniums ,

的 红色的 天竺葵 ，

在船体外壳、舷窗下方，用螺栓固定着装满红色天竺葵的木箱。

[ænd; ənd] ['aɪvi] [wuːnd] ['tenjuəs] [griːn] [frɒnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [hʌl] [ðæt] [hæd; həd] [wɪð'stʊd]

and ivy wound tenuous green fronds over the gleaming hull that had withstood

和 常春藤 伤口 脆弱的 绿色的 叶状体 超过 这 闪闪发光 船体 那 有 经受住了考验

[ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv] ['pɪnpɔɪnt] ['mitɪər] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dedli] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

the bombardment of pinpoint meteors and turned away the deadly power of

这 轰击 的 查明 流星 和 转向 离开 这 致命 力量 的

['neɪkɪd]['kɒzmɪk] [reɪz] .

naked cosmic rays .

裸 宇宙 射线 .

常春藤纤细的绿色枝叶缠绕在闪闪发光的船体上，这艘船体经受住了点状流星的轰击，并抵挡住了裸露宇宙射线的致命威力。

['fræŋkstən] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] - .

Frankston glanced at his wristchrono .

弗兰克斯顿 瞥了一眼 在 他的 - .

弗兰克斯顿瞥了一眼他的腕表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][sɪks] .

It was one minute to six .

它 曾是 一 分钟 到 六 .

当时距离六点还有一分钟。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

" In about a minute , " he thought ,

" 在 关于 一个 分钟 ， " 他 想法 ，

“大概一分钟后，”他心想。

" [rɒs] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] [hɪz; ɪz] [dʒə'reɪniəmz] .
" Ross will say something about going out to water his geraniums .
" 罗斯 将要 说 某物 关于 去 出去 到 水 他的 天竺葵 .

“罗斯会说些关于出去给他的天竺葵浇水的话。”

" [ðə; ði] - [tɪkt] ['fɪfti] - [naɪn] [taɪmz] .
" The wristchrono ticked fifty - nine times .
" 这 - 勾选 五十 - 九 时代 .

“腕表计时器滴答响了五十九下。”

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [maɪ] [dʒə'reɪniəmz] , " [sed] [rɒs] .
" I think I'll go out and water my geraniums , " said Ross .
" 我 思考 患病的 去 出去 和 水 我的 天竺葵 , " 说 罗斯 .

“我想我该出去给我的天竺葵浇水了，”罗斯说。

[nəʊ] [wʌn] [glɑːns, glæns] [ʌp] .
NO ONE glanced up .
不 一 瞥了一眼 向上 .

没有人抬头看一眼。

[ðen] ['gregəri] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌmægə'ziːn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Then Gregory threw his magazine on the floor .
然后 格雷戈里 扔 他的 杂志 在 这 地面 .

然后格雷戈里把杂志扔到了地上。

[rɒs] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] , ['lɪmpɪŋ] ['slaɪtli] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] ['lɒkə(r)] .
Ross got up and walked , limping slightly , to a wall locker .
罗斯 得到 向上 和 步行 , 跛行 轻微地 , 到 一个 墙 储物柜 .

罗斯起身，一瘸一拐地走到墙边的储物柜旁。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['hevi] , [ʌn'geɪnli] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['met(ə)l] [bʌlb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hedpiːs] .
He pulled out the heavy , ungainly spacesuit and the big metal bulb of a headpiece .
他 拉 出去 这 重的 , 笨拙的 太空服 和 这 大的 金属 电灯泡 的 一个 头巾 .

他掏出了那件笨重沉重的宇航服和一个巨大的金属球状头罩。

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [daʊn] .
He carried them to his bunk and laid them carefully down .
他 携带 他们 到 他的 假寐 和 铺设 他们 小心 向下 .

他把它们抱到自己的铺位上，小心翼翼地放好。

" [wɪl] ['sʌmbədi] [pliːz] [help] [ˌem 'iː] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [suːt] ?
" Will somebody please help me on with my suit ?
" 将要 某人 请 帮助 我 在 和 我的 套装 ?

请问谁能帮我穿上西装?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [nəʊ] [wʌn] [muːvd] .
For one more long moment , no one moved .
为了 一 更多的 长的 片刻 , 不 一 已搬 .

又过了好一会儿，所有人都一动不动。

[ðen] [dʒeɪmz] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [help] [rɒs] [fɪt] [hɪz; ɪz] [legz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [suːt] .
Then James got up and began to help Ross fit his legs into the suit .
然后 詹姆斯 得到 向上 和 开始 到 帮助 罗斯 合身 他的 腿 进入 这 套装 .

然后詹姆斯起身，开始帮罗斯把腿塞进西装里。

[rɒs] [hæd; həd] [ɑː'θraɪtɪs] , [nɒt] ['bædli] ,
Ross had arthritis , not badly ,
罗斯 有 关节炎 , 不是 糟糕 ,

罗斯患有关节炎，但并不严重。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
but enough so that he needed a little help climbing into a spacesuit .
但 足够的 所以 那 他 需要 一个 小的 帮助 攀登 进入 一个 太空服 .

但程度足以让他需要别人帮忙才能穿上宇航服。

[dʒeɪmz] ['pʊld] [ðə; ði] ['hevi] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suːt] [ʌp] [ə'raʊnd] ['rɒsɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]
James pulled the heavy folds of the suit up around Ross's body and held it
詹姆斯 拉 这 重的 折叠 的 这 套装 向上 大约 罗斯的 身体 和 握住 它
[waɪl] [rɒs] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sliːv] ['sekʃənz] .
while Ross extended his arms into the sleeve sections .
尽管 罗斯 扩展 他的 武器 进入 这 袖子 部分 .

詹姆斯将厚重的西装衣摆拉到罗斯的身上，扶着他，罗斯则将双臂伸进袖子里。

[hɪz; ɪz] [hændz] , [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['gɔːntləts; 'gɑːntləts] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʌn'wiːldi] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði]
His hands , in the heavy gauntlets , were too unwieldy to do the
他的 双手 , 在 这 重的 护手 , 是 也 笨重 到 做 这
[frʌnt] ['fɑːsnɪŋz] ,
front fastenings ,
正面 紧固件 ,

他的双手戴着厚重的手套，行动不便，无法扣上前面的扣子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] ['saɪləntli] [waɪl] [dʒeɪmz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and he stood silently while James did it for him .
和 他 站立 默默 尽管 詹姆斯 做过 它 为了 他 .

他默默地站在那里，看着詹姆斯替他做了这件事。

[rɒs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] ,
Ross lifted the helmet ,
罗斯 抬起 这 头盔 ,

罗斯抬起头盔，

['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [maɪt] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ] ['wiːltʃeə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ləuð] [bʌt; bət]
staring at it as a cripple might regard a wheelchair which he loathed but
凝视 在 它 作为 一个 削弱 可能 看待 一个 轮椅 哪个 他 令人厌恶 但
[wɒz; wəz] ['həʊlli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] .
was wholly dependent upon .
曾是 完全 依赖 之上 .

他盯着它，就像一个残疾人盯着他憎恨却又完全依赖的轮椅一样。

[ðen] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
Then he fitted the helmet over his head and James fastened it down
然后 他 适配 这 头盔 超过 他的 头 和 詹姆斯 系紧 它 向下
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ɒksɪdʒən] [tæŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and lifted the oxygen tank to his back .
和 抬起 这 氧 坦克 到 他的 后退 .

然后他把头盔戴在头上，詹姆斯把它系好，然后把氧气罐背到背上。

" ['redi] ? " [ɑːskt] [dʒeɪmz] .
" Ready ? " asked James .
" 准备好 ? " 问 詹姆斯 .

“准备好了吗？”詹姆斯问道。

[ðə; ði] ['bʌlbəs] ['hedpiːs] [ɪn'klaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [nɒd] .
The bulbous headpiece inclined in a nod .
这 球状的 头巾 倾斜 在 一个 点头 .

那球状的头饰微微倾斜，仿佛点了点头。

[dʒeɪmz] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [mɑːkt] ['ɪnə(r)] [lɒk] .

James walked to a panel and threw a switch marked inner lock .

詹姆斯 步行 到 一个 控制板 和 扔 一个 转变 标记 内 锁 .

詹姆斯走到控制面板前，扳动了标有“内锁”的开关。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['æpətʃə(r)] [slɪd] ['saɪləntli] ['əʊpən] .

A round aperture slid silently open .

一个 圆形的 光圈 滑行 默默 打开 .

一个圆形的开口悄无声息地滑开了。

[rɒs] [stept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][dʒeɪmz] [θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] [bæk] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

Ross stepped through it and the door shut behind him as James threw the switch back to its original position .

罗斯 步 通过 它 和 这 门 关闭 在后面 他 作为 詹姆斯 扔 这 转变 后退 到 它是 原来的 位置 .

罗斯走了进去，门在他身后关上了，詹姆斯把开关拨回了原来的位置。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [mɑːkt] ['aʊtə(r)] [lɒk] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [gləu] ['redli] [ænd; ənd][dʒeɪmz] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [swɪtʃ] .

Opposite the switch marked outer lock a signal glowed redly and James threw another switch .

对面的 这 转变 标记 外 锁 一个 信号 发光 红利 和 詹姆斯 扔 其他 转变 .

在标有“外锁”的开关对面，一个信号灯亮起红光，詹姆斯拨动了另一个开关。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl] ['flikə] [aʊt] .

A moment later the signal flickered out .

一个 片刻 之后 这 信号 闪烁 出去 .

片刻之后，信号消失了。

['fræŋkstən] , [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['dʒestʃə(r)] , [swept] [ðə; ði] ['tʃekə(r)] [bɔːd] [kliːn] .

Frankston , with a violent gesture , swept the checker board clean .

弗兰克斯顿 , 和 一个 暴力 手势 , 扫荡 这 检查器 木板 干净的 .

弗兰克斯顿猛地一挥手，把棋盘扫得干干净净。

[red] [ænd; ənd] [blæk] [men] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] .

Red and black men clattered to the floor , rolling and spinning .

红色的 和 黑色的 男人 咔嗒咔嗒地 到 这 地面 , 滚动 和 旋转 .

红黑相间的人们跌跌撞撞地倒在地上，翻滚旋转。

['nəʊbədi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] .

Nobody picked them up .

无人 挑选 他们 向上 .

没人捡到它们。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['fræŋkstən] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [vɔɪs] .

" What does he do it for ? " demanded Frankston in a tight voice .

" 什么 做 他 做 它 为了 ? " 要求 弗兰克斯顿 在 一个 紧的 嗓音 .

“他为什么要这么做？”弗兰克斯顿声音紧绷地问道。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['stɪŋkɪŋ] [dʒə'reɪniəmz][hiː; hi] [kænt] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [smel] ? "

" What does he get out of those stinking geraniums he can't touch or smell ? "

" 什么 做 他 得到 出去 的 那些 臭 天竺葵 他 不能 触碰 或者 闻 ? "

“他从那些他既不能碰也不能闻的散发着恶臭的天竺葵里能得到什么好处呢？”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] ['gregəri] .

" Shut up , " said Gregory .

" 关闭 向上 , " 说 格雷戈里 .

“闭嘴，”格雷戈里说。

[dʒeɪmz] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑːpli] .
James looked up sharply .
詹姆斯 看起来 向上 尖锐地 .

詹姆斯猛地抬起头。

[ˈkɜːtnəs] [wɒz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [ˈgregəri] , [ə; eɪ][bæd][saɪn] .
Curtness was unusual for Gregory , a bad sign .
简略 曾是 异常 为了 格雷戈里 , 一个 坏的 符号 .

格雷戈里一向冷淡，这是个不好的迹象。

[ˈfræŋkstən] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [id] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ðə; ði][wʌn] [huːd] [ʃəʊn] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈkrækɪŋ] ,
Frankston was the one he'd been watching , the one who'd shown signs of cracking ,
弗兰克斯顿 曾是 这 一 他会 到过 观看 , 这 一 谁会 所示 标志 的 裂纹 ,

他一直在观察弗兰克斯顿，那个已经显露出崩溃迹象的人。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsaɪkəʊ] - [ˈɛkˌspɜːrts] [əˈpɪnjən] [mait] [biː; bi][ˈheɪwaɪə(r)] .
but after so long , even a psycho - expert's opinion might be haywire .
但 后 所以 长的 , 甚至 一个 心理 - 专家的 观点 可能 是 失控 .

但时间久了，即使是心理学专家的意见也可能变得混乱不堪。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈjɑːdstɪk] ?
Who was a yardstick ?
WHO 曾是 一个 尺度 ?

谁是衡量标准?

[huː] [wɒz; wəz][ˈnɔːm(ə)l] ?
Who was normal ?
WHO 曾是 普通的 ?

谁是正常人?

" [dʒəˈreɪniəmz][doʊnt] [smel] [mʌtʃ] [ˈeniweɪ] , " [ˈædɪd] [ˈgregəri] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kənˈsɪliətəri] [təʊn] .
" Geraniums don't smell much anyway , " added Gregory in a more conciliatory tone .
" 天竺葵 不 闻 很多 反正 , " 额外 格雷戈里 在 一个 更多的 和解 语气 .

“天竺葵本来就没什么香味，”格雷戈里语气缓和地补充道。

" [jeə] , " [əˈgriːd] [ˈfræŋkstən] , " [aɪd] [fəˈgɒtn] [ðæt] .
" Yeah , " agreed Frankston , " I'd forgotten that .
" 是的 , " 同意 弗兰克斯顿 , " ID 被遗忘的 那 .

“是啊，”弗兰克斯顿同意道，“我都忘了这事了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [ˈtɔːtʃə(r)] [hɪmˈself] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌjuː ˈes] , [tuː] ? "
But why does he torture himself like this , and us , too ? "
但 为什么 做 他 酷刑 他自己 喜欢 这 , 和 我们 , 也 ? "

但他为什么要这样折磨自己，也折磨我们呢?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] , " [ˈɑːnsə(r)d] [dʒeɪmz] .
" Because that's what he wanted to do , " answered James .
" 因为 那就是 什么 他 通缉 到 做 , " 回答 詹姆斯 .

“因为那是他想做的，”詹姆斯回答道。

" [ʃʊə(r)] , " [əˈgriːd] [ˈgregəri] , " [ðə; ði] [həʊl] [trɪp] — [ðə; ði][lɑːst] [ˈtwenti] [jˈiəz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
" Sure , " agreed Gregory , " the whole trip — the last twenty years of it ,
" 当然 , " 同意 格雷戈里 , " 这 所有的 旅行 — 这 最后的 二十 年 的 它 ,

“当然，”格雷戈里同意道，“整个旅程——尤其是过去的二十年，

[ˈenihaʊ] — [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wɒz; wəz] [haʊ] , [wen] [hiː; hi][gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
anyhow — all he could talk about was how , when he got back to Earth ,
无论如何 — 全部 他 可以 讲话 关于 曾是 如何 , 什么时候 他 得到 后退 到 地球 ,

总之——他能说的全是回到地球后的经历，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [reɪz] ['flaʊəz] . "
he was going to buy a little place in the country and raise flowers . "
他 曾是 去 到 买 一个 小的 地方 在 这 国家 和 增加 花朵 . "

他打算在乡下买块小地，种些花。

" [wel] , [wɪr] [bæk] , " ['mʌtə] ['fræŋkstən] , [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪtənəs] .
" Well , we're back , " muttered Frankston , with a terrible bitterness .
" 出色地 , 是 后退 , " 低声说道 弗兰克斯顿 , 和 一个 糟糕的 苦味 .

“唉，我们又回来了，”弗兰克斯顿喃喃自语，语气中充满了苦涩。

" [hiːz] ['reɪzɪŋ] ['flaʊəz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
" He's raising flowers , but not in any little place in the country .
" 他是 提高 花朵 , 但 不是 在 任何 小的 地方 在 这 国家 .

“他是在种花，但不是在乡下某个偏僻的地方。”

" ['gregəri] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːlməʊst] ['driːmɪli] , " [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [aʊt] ?
" GREGORY continued almost dreamily , " Remember the last night out ?
" 格雷戈里 持续 几乎 梦幻般地 , " 记住 这 最后的 夜晚 出去 ?

格雷戈里几乎是梦呓般地继续说道：“还记得上次外出的那晚吗？”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vjuː.skriːn] .
We were all gathered around the viewscreen .
我们 是 全部 聚集 大约 这 显示屏 .

我们都围在显示屏旁。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɜːθ] , ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['griːnə] [ænd; ənd]['kləuzə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
And there was Earth , getting bigger and greener and closer all the time .
和 那里 曾是 地球 , 获得 大 和 更环保 和 更近 全部 这 时间 .

而地球，却在不断变大、变绿，离我们越来越近。

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [bæk] , ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ? "
Remember what it felt like to be going back , after thirty years ? "
记住 什么 它 毛毡 喜欢 到 是 去 后退 , 后 三十 年 ? "

还记得时隔三十年重返故地是什么感觉吗？

" ['θɜːti] [j'iəz] [kuːp] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , " ['grʌmbld] ['fræŋkstən] .
" Thirty years cooped up in this ship , " grumbled Frankston .
" 三十 年 被困住 向上 在 这 船 , " 咕哝 弗兰克斯顿 .

“在这艘船上被困了三十年，”弗兰克斯顿抱怨道。

" [ɔːl]['aʊə(r)] ['twentiz] [ænd; ənd] ['θəːti] [ænd; ənd] ['fɔːtiːz] . . . "
" All our twenties and thirties and forties . . . "
" 全部 我们的 二十多岁 和 三十多岁 和 四十年代 . . . "

“我们所有二十多岁、三十多岁、四十多岁的人……”

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .
" But we were coming home .
" 但 我们 是 未来 家 .

但我们要回家了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['grɛgəriz] [laɪnd] [ænd; ənd] ['weðəd] [feɪs] .
" There was a rapt expression on Gregory's lined and weathered face .
" 那里 曾是 一个 欣喜若狂 表达 在 格雷戈里的 衬里 和 风化的 脸 .

格雷戈里饱经风霜、布满皱纹的脸上露出专注的神情。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] [ɔː(r)] ['meɪbi] ['θɜːti] [gʊd] [j'iəz] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] ,
" We were looking forward to the twenty or maybe thirty good years we had left ,
" 我们 是 寻找 向前 到 这 二十 或者 或许 三十 好的 年 我们 有 左边 ,

“我们原本期待着剩下的二三十年的美好时光，

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [wɪd] [duː; də] , [weə(r)] [wɪd] [lɪv; laɪv] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɒn] [ɜːθ] .
talking about what we'd do , where we'd live , wondering what had changed on Earth .
说 关于 什么 我们会 做 , 在哪里 我们会 居住 , 好奇 什么 有 已更改 在 地球 .

谈论着我们将要做什么，我们将住在哪里，想知道地球上发生了哪些变化。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [aʊt] .
At least we had that last night out .
在 至少 我们 有 那 最后的 夜晚 出去 .

至少我们昨晚出去玩了一晚上。

[ɔːl] [ðə; ði]['deɪtə][wɒz; wəz] [stæʃ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] - ,
All the data was stashed away in the microfiles ,
全部 这 数据 曾是 藏匿 离开 在 这 - ,

所有数据都存储在微型文件中。

[ɔːl][ðə; ði]['deɪtə] [ə'baʊt] ['plænɪts] [wɪð] [eə(r)][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [briːð] [ænd; ənd] [fuːd] [wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [iːt] .
all the data about planets with air we couldn't breathe and food we couldn't eat .
全部 这 数据 关于 行星 和 空气 我们 不能 呼吸 和 食物 我们 不能 吃 .

所有关于那些拥有我们无法呼吸的空气和我们无法食用的食物的行星的数据。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] , [həʊm] [tuː; tə][bɪg] , ['frendli] , [griːn] [ɜːθ] .
We were going home , home to big , friendly , green Earth .
我们 是 去 家 , 家 到 大的 , 友好的 , 绿色的 地球 .

我们要回家了，回到那个广袤、友善、绿色的地球。

" - [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['krʌmpld] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kreɪdld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːmz] .
" Frankston's face suddenly crumpled as though he were about to weep and he cradled his head against his arms .
" - 脸 突然 皱巴巴的 作为 尽管 他 是 关于 到 哭泣 和 他 摇篮 他的 头 反对 他的 武器 .

弗兰克斯顿的脸突然皱了起来，好像要哭出来似的，他把头抱在臂弯里。

" [gɒd] , [duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] ?
" God , do we have to go over it all again ?
" 上帝 , 做 我们 有 到 去 超过 它 全部 再次 ?

“天哪，我们又要重来一遍吗？”

[nɒt] [ə'gen] [tə'naɪt] ! "
Not again tonight ! "
不是 再次 今晚 ! "

今晚不会再发生这种事了！

" [liːv] [hɪm][ə'ləʊn] , " ['ɔːdəd] [dʒeɪmz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Leave him alone , " ordered James with an inflection of command in his voice .
" 离开 他 独自的 , " 订购 詹姆斯 和 一个 拐点 的 命令 在 他的 嗓音 .

“别管他，”詹姆斯用命令的语气说道。

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
" Go to the other section of the ship if you don't want to listen .
" 去 到 这 其他 部分 的 这 船 如果 你 不 想 到 听 .

“如果你不想听，就到船的另一边去。”

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst][laɪk] [rɒs] [hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [ˈwɔːtərɪŋ]
He has to keep going over it , just like Ross has to keep watering
他 有 到 保持 去 超过 它 , 只是 喜欢 罗斯 有 到 保持 浇水
[hɪz; ɪz][dʒəˈreɪniəmz] .
his geraniums .
他的 天竺葵 .

他必须反复练习，就像罗斯必须不断给他的天竺葵浇水一样。

" [ˈfræŋkstən] [rɪˈmeɪnd] [ˈməʊʃnləs] [ænd; ənd] [ˈgregəri] [lʊkt] [ˈgreɪtfəli] [æt; ət][dʒeɪmz] .
" Frankston remained motionless and Gregory looked gratefully at James .
" 弗兰克斯顿 剩余 静止不动 和 格雷戈里 看起来 感激不尽 在 詹姆斯 .

弗兰克斯顿一动不动，格雷戈里感激地看着詹姆斯。

[dʒeɪmz][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈstedi] [wʌn] .
James was the steady one .
詹姆斯 曾是 这 稳定的 一 .

詹姆斯是个比较稳重的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] .
It was easier for him because he understood .
它 曾是 更轻松 为了 他 因为 他 理解 .

对他来说比较容易，因为他明白。

[ˈgrɛgəriz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈænɪmeɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [lɒst] [hɪmˈself] , [ˈlɪvɪŋ] [əˈgen]
Gregory's face became more and more animated as he lost himself , living again
格雷戈里的 脸 成为 更多的 和 更多的 动画 作为 他 丢失的 他自己 , 活的 再次
[hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃnz] :
his recollections :
他的 回忆 :

随着格里高利沉浸在回忆中，他的表情越来越生动：

" [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ˈblɑːstɪd] [ɪn] .
" The day we blasted in .
" 这 天 我们 炸毁 在 .

“我们突袭的那一天。”

[ðə; ði] [kraʊdz] .
The crowds .
这 人群 .

人群。

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] , [ɔːl][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] [kʌm] [ɪn] .
Thousands of people , all there to see us come in .
数千 的 人们 , 全部 那里 到 看 我们 来 在 .

成千上万的人都到场观看我们入场。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [praʊd] .
We were proud .
我们 是 自豪的 .

我们感到自豪。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][lænd] ,
Of course , we thought we were the first to land ,
的 课程 , 我们 想法 我们 是 这 第一的 到 土地 ,

当然，我们当时以为我们是第一个着陆的。

[dʒʌst][laɪk] [wɪd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][gəʊ][aʊt] .
just like we'd been the first to go out .
只是 喜欢 我们会 到过 这 第一的 到 去 出去 .

就像我们是第一批出去玩的一样。

[ðəʊz] [tʃɪəz] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][æt; ət][wʌns] .
Those cheers , coming from thousands of people at once .
那些 干杯 , 未来 从 数千 的 人们 在 一次 .

那是来自成千上万人的欢呼声。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
For us .
为了 我们 .

对我们来说。

[rɒs] — [ɪt] . [rɒs] — [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][wʌn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .
Ross — Lt . Ross — was the first one out of the lock .
罗斯 — 中尉 . 罗斯 — 曾是 这 第一的 一 出去 的 这 锁 .

罗斯——罗斯中尉——是第一个从船闸里出来的人。

[wɪd] [dɪ'saɪdɪd][ɒn] [ðæt] ; [id] [biːn] [ɪn] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ten] [j'iəz] , ['evə(r)] [sɪns] [kə'mɑːndə(r)] ['stiːvnz] [daɪd] .
We'd decided on that ; he'd been in command for almost ten years , ever since Commander Stevens died .
我们会 决定 在 那 ; 他会 到过 在 命令 为了 几乎 十 年 , 曾经 自从 指挥官 史蒂文斯 死亡 .

我们已经决定了；自从史蒂文斯指挥官去世后，他已经担任指挥官近十年了。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['stiːvnz] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You remember Stevens , don't you ?
你 记住 史蒂文斯 , 不 你 ?

你还记得史蒂文斯吧?

[hiː; hi] [tʊk] ['əʊvə(r)] [wen] [wiː; wi] [lɒst] ['kæptɪn] ['wɪlərz] .
He took over when we lost Captain Willers .
他 采取 超过 什么时候 我们 丢失的 队长 威勒斯 .

威尔勒斯上尉去世后，他接任了我们的职务。

[wel] , ['eniweɪ] , [rɒs] [aʊt] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['fræŋkstən] , [ænd; ənd] [ðen] [trɪpɪt] ,
Well , anyway , Ross out first , and then you , James , and you , Frankston , and then Trippitt ,
出色地 , 反正 , 罗斯 出去 第一的 , 和 然后 你 , 詹姆斯 , 和 你 , 弗兰克斯顿 , 和 然后 特里皮特 ,

总之，罗斯第一个出局，然后是你，詹姆斯，然后是你，弗兰克斯顿，最后是特里皮特。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][lɑːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['speʃəlɪsts] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kruːmən] .
and me last , because you were all specialists and I was just a crewman .
和 我 最后的 , 因为 你 是 全部 专家 和 我 曾是 只是 一个 船员 .

最后轮到我，因为你们都是专家，而我只是个船员。

[ðə; ði] ['kruːmən] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [left] .
The crewman , I should say , the only one left .
这 船员 , 我 应该 说 , 这 仅有的 一 左边 .

应该说，只剩下这名船员了。

" [rɒs] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['stʌmb(ə)ld] [wen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɪəz] [bɪ'gæn]
" Ross hesitated and almost stumbled when he stepped out , and tears began
" 罗斯 犹豫了一下 和 几乎 踉跄 什么时候 他 步 出去 , 和 眼泪 开始
['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
pouring from his eyes ,
浇注 从 他的 眼睛 ,

罗斯走出去时犹豫了一下，差点绊倒，眼泪夺眶而出。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
but I thought — well , you know , coming home after thirty years and all that .
但 我 想法 — 出色地 , 你 知道 , 未来 家 后 三十 年 和 全部 那 .

但我想——你知道，三十年后回家，那意味着什么呢?

[bʌt; bət] [wen] [ai] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ,
But when I stepped out of the lock ,
但 什么时候 我 步 出去 的 这 锁 ,

但当我走出锁时，

[maɪ] [aɪz] [stʌŋ] [laɪk] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['niːd(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə][dʒæb][æt; ət][maɪ][skɪn] .
my eyes stung like fire and a thousand needles seemed to jab at my skin .
我的 眼睛 被蜇了 喜欢 火 和 一个 千 针 似乎 到 戳 在 我的 皮肤 .

我的眼睛像火烧一样刺痛，仿佛有成千上万根针扎在我的皮肤上。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
" And then the President himself stepped forward with the flowers .
" 和 然后 这 总统 他自己 步 向前 和 这 花朵 .

然后总统亲自走上前去，献上了鲜花。

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] , [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
That's where the real trouble began , with the flowers .
那就是 在哪里 这 真实的 麻烦 开始 , 和 这 花朵 .

真正的麻烦就此开始，都和那些花有关。

[ai][rɪ'membə(r)] [rɒs] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bu'keɪ] ,
I remember Ross stretching out his arms to take the bouquet ,
我 记住 罗斯 伸展 出去 他的 武器 到 拿 这 花束 ,

我记得罗斯伸出双臂接过花束，

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] .
like a mother reaching for a baby .
喜欢 一个 母亲 到达 为了 一个 婴儿 .

就像母亲伸手去抱婴儿一样。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɒpt] [ðem; ðəm] , ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ]
Then suddenly he dropped them , sneezing and coughing and sobbing
然后 突然 他 掉落 他们 , 打喷嚏 和 咳嗽 和 啜泣
[fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,
for breath ,
为了 气息 ,

然后他突然扔掉了它们，打着喷嚏，咳嗽着，喘不过气来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [help] [hɪm] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)]
and the President reached out to help him , asking him over and over
和 这 总统 达到 出去 到 帮助 他 , 问 他 超过 和 超过
[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
what was wrong .
什么 曾是 错误的 .

总统主动伸出援手，反复询问他到底出了什么事。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈstæɡəd]
" It was the same with all of us , and we turned and staggered
" 它 曾是 这 相同的 和 全部 的 我们 , 和 我们 转向 和 交错
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
back to the ship ,
后退 到 这 船 ,

“我们所有人都一样，转身踉跄着回到了船上。”

[ˈkləʊzɪŋ][ðə; ði] [lɒk] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .
closing the lock behind us .
结束 这 锁 在后面 我们 .

我们关上了身后的锁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bæd] [ðen] .
It was bad then .
它 曾是 坏的 然后 .

当时情况很糟糕。

[ɡɒd] , [aɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈɡet] [ˌaɪ ˈtiː] !
God , I'll never forget it !
上帝 , 患病的 绝不 忘记 它 !

天哪，我永远不会忘记！

[ðə; ði] [faɪv] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [ˈməʊnɪŋ] [ɪn] [ˈæɡəni] , [ˈɡɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ˈaʊə(r)] [aɪz] [ɔːl][ˈswəʊlən]
The five of us , moaning in agony , gasping for breath , our eyes all swollen
这 五 的 我们 , 呻吟 在 痛苦 , 喘息 为了 气息 , 我们的 眼睛 全部 肿
[ʃʌt] ,
shut ,
关闭 ,

我们五个人痛苦地呻吟着，喘不过气来，双眼都肿得睁不开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪtʃɪŋ] . . . [ðæt] [ˈɪtʃɪŋ] .
and the itching . . . that itching .
和 这 瘙痒 . . . 那 瘙痒 .

还有那痒……那痒劲儿。

" [ˈɡreɡəri] [ˈʃʌdə] .
" Gregory shuddered .
" 格雷戈里 颤抖 .

格雷戈里打了个寒颤。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪˈməʊʃənəli] [ˈdɪsəplɪnd] [dʒeɪmz][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz][skælp] [krɔːl]
EVEN the emotionally disciplined James set his teeth and felt his scalp crawl
甚至 这 情感上 纪律严明的 詹姆斯 放 他的 牙齿 和 毛毡 他的 头皮 爬行
[æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhɒrə(r)] .
at the memory of that horror .
在 这 记忆 的 那 恐怖 .

即使是情绪控制力极强的詹姆斯，想起那场恐怖事件，也咬紧牙关，感到头皮发麻。

[hiː; hi][ɡlɑːns, ɡlæns] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈvjuːpɔːt] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [klenz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]
He glanced toward the viewport , as though to cleanse his mind of the
他 瞥了一眼 朝向 这 视口 , 作为 尽管 到 洁净 他的 头脑 的 这
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

他瞥了一眼舷窗，仿佛要洗去脑海中的记忆。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [rɒs] [aʊt] [ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dʒə'reɪniəmz] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
He could see Ross out there , among the geraniums , moving slowly and painfully in his heavy spacesuit .
他 可以 看 罗斯 出去 那里 , 之中 这 天竺葵 , 移动 缓慢地 和 痛苦地 在 他的 重的 太空服 .

他能看到罗斯就在那里，在天竺葵丛中，穿着沉重的宇航服，缓慢而痛苦地移动着。

[ˌɒkju'peɪʃən(ə)l] ['θerəpi] .
Occupational therapy .
职业 治疗 .

职业疗法。

[rɒs] ['wɔːtəd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['gregəri] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['fræŋkstən] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)][ænd; ənd] . . . [hɪm'self] ?
Ross watered flowers and Gregory talked and Frankston was bitter and . . . himself ?
罗斯 浇水 花朵 和 格雷戈里 谈话 和 弗兰克斯顿 曾是 苦的 和 . . . 他自己 ?

罗斯在浇花，格雷戈里在说话，弗兰克斯顿心怀怨恨……他自己呢?

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['meɪbi] .
Observation , maybe .
观察 , 或许 .

或许只是观察而已。

['grɛgəriz] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɒk] ,
Gregory's voice began again , " And then they were pounding on the lock ,
格雷戈里的 嗓音 开始 再次 , " 和 然后 他们 是 猛击 在 这 锁 ,

格雷戈里的声音再次响起：“然后他们就开始猛烈地敲打锁。”

['begɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][let][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] ,
begging us to let the doctor in , but we were all rolling and thrashing with the itching ,
乞讨 我们 到 让 这 医生 在 , 但 我们 是 全部 滚动 和 猛烈抽打 和 这 瘙痒 ,

他们恳求我们让医生进来，但我们都痒得翻来覆去，动弹不得。

['bɜːnɪŋ] , ['sniːzɪŋ] ,
burning , sneezing ,
燃烧 , 打喷嚏 ,

灼烧感、打喷嚏、

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dʒeɪmz] [gɒt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [lɒks] [ænd; ənd] [let][ðem; ðəm][ɪn] .
and finally James got himself under control enough to open the locks and let them in .
和 最后 詹姆斯 得到 他自己 在下面 控制 足够的 到 打开 这 锁 和 让 他们 在 .

最后，詹姆斯终于控制住了自己的情绪，打开了锁，让他们进来了。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tests] , ['ælədʒi] [tests] .
" Then came the tests , allergy tests .
" 然后 来了 这 测试 , 过敏 测试 .

“然后就是各种测试，过敏测试。”

[rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ?
Remember those ?
记住 那些 ?

你还记得那些吗?

[ðeid] [kʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['skrætʃɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] . . .
They'd cut a little row of scratches in your arm . . .
他们会 切 一个 小的 排 的 划痕 在 你的 手臂 . . .

他们会在你的手臂上划出一排小口子……

" [iːtʃ] [mæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] , [sɔː] [niːt] [rəʊz] [ɒv; əv] ['taɪni] [pɪŋk] [skɑːrz] , [rəʊ] [ɒn] [rəʊ] .
" Each man instinctively glanced at his forearm , saw neat rows of tiny pink scars , row on row .
" 每个 男人 本能地 瞥了一眼 在 他的 前臂 , 锯 整洁的 行 的 微小的 粉色的 疤痕 , 排 在 排 .

"每个人都下意识地瞥了一眼自己的前臂，看到一排排整齐排列的粉红色小疤痕。

" [ðen] [ðeid] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['paʊdə(r)] [ɪn] [iːtʃ] [kʌt] [ænd; ənd] [iːtʃ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['kɒmən] ['sʌbstəns] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [ə'lɜːdʒɪk] [tuː; tə] .
" Then they'd put a little powder in each cut and each kind of powder was an extract of some common substance we might be allergic to .
" 然后 他们会 放 一个 小的 粉末 在 每个 切 和 每个 种类 的 粉末 曾是 一个 提炼 的 一些 常见的 物质 我们 可能 是 过敏 到 .

"然后他们会在每个伤口里放一点粉末，每种粉末都是某种常见物质的提取物，我们可能对这种物质过敏。"

[ðə; ði] [tʃɑːts] [ðeɪ] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] - [piː] , [piː] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒzətɪv] , [lɒŋ] ['kɒləms] [ɒv; əv] [bɪg] , [red] - [piː] .
The charts they made were full of ' P's , P for positive , long columns of big , red ' P's .
这 图表 他们 制成 是 满的 的 - P 的 , P 为了 积极的 , 长的 列 的 大的 , 红色的 - P 的 .

他们制作的图表上满是"P"，P代表正数，一长列又一长列又大又红的"P"。

[ɔːl] ['pɒlən] , [dʌst] , [wʊl] , ['naɪlɒn] , ['kɒtn] , [fɪʃ] , [miːt] , [fruːt] , ['vedʒtəb(ə)lz] , [greɪn] , [mɪlk] , ['wɪski] , ['sɪgəret] , [dɒgz] , [kæts] — ['evriθɪŋ] !
All pollen , dust , wool , nylon , cotton , fish , meat , fruit , vegetables , grain , milk , whisky , cigarettes , dogs , cats — everything !
全部 花粉 , 灰尘 , 羊毛 , 尼龙 , 棉布 , 鱼 , 肉 , 水果 , 蔬菜 , 粮食 , 牛奶 , 威士忌酒 , 香烟 , 狗 , 猫 — 一切 !

所有花粉、灰尘、羊毛、尼龙、棉花、鱼、肉、水果、蔬菜、谷物、牛奶、威士忌、香烟、狗、猫——所有的一切！

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [ə'lɜːdʒɪk] [tuː; tə] ['wɪmɪnz] [feɪs] ['paʊdə(r)] ?
And wasn't it funny about us being allergic to women's face powder ?
和 不是 它 有趣的 关于 我们 存在 过敏 到 女性的 脸 粉末 ?

我们对女士粉饼过敏这件事，难道不搞笑吗？

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈！

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɜːdʒɪk] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['naɪlɒn] [həʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [feɪs] ['paʊdə(r)] .
We were allergic to women from their nylon hose to their face powder .
我们 是 过敏 到 女性 从 他们的 尼龙 软管 到 他们的 脸 粉末 .

我们对女人的一切都过敏，从她们的尼龙丝袜到脸上的粉。

" ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ['pjʊərɪfaɪd] , ['sterəlaɪzd] , ['fɪltəd] [eə(r)] ,
" Thirty years of breathing purified , sterilized , filtered air ,
" 三十 年 的 呼吸 纯化 , 已灭菌 , 过滤 空气 ,

"三十年来呼吸着净化、消毒、过滤后的空气，

['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [dɪ'stɪld] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['swɒləʊɪŋ] [sɪn'θetɪk] [fuːd] ['tæblɪts]
thirty years of drinking distilled water and swallowing synthetic food tablets
三十 年 的 喝 蒸馏 水 和 吞咽 合成的 食物 片剂
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es] .
had changed us .
有 已更改 我们 .

三十年来饮用蒸馏水和吞食合成食品片剂改变了我们。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɜːrnt] [ə'lɜːdʒɪk][tuː; tə][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd]['plæstɪk]
The only things we weren't allergic to were the metal and plastic
这 仅有的 事物 我们 不是 过敏 到 是 这 金属 和 塑料
[ænd; ənd] [sɪn'θetɪks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪp] ,
and synthetics of our ship ,
和 合成材料 的 我们的 船 ,

我们唯一不过敏的东西就是船上的金属、塑料和合成材料。

[ðɪs] [ʃɪp] .
this ship .
这 船 .

这艘船。

[wɪr] [ə'lɜːdʒɪk][tuː; tə] [ɜːθ] .
We're allergic to Earth .
是 过敏 到 地球 .

我们对地球过敏。

[ðæts] ['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
That's funny , isn't it ?
那就是 有趣的 , 不是 它 ?

真有意思，不是吗?

" ['gregəri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɒk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['lɑːfɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [haɪ] [lɑːf] [ɒv; əv]
" Gregory began to rock back and forth , laughing the thin high laugh of
" 格雷戈里 开始 到 岩石 后退 和 前进 , 笑 这 薄的 高的 笑 的
[hɪ'stɪəriə] .
hysteria .
歇斯底里 .

格雷戈里开始前后摇晃，发出歇斯底里般的尖细笑声。

[dʒeɪmz]['saɪləntli] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['haɪdrənt][ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ]['plæstɪk][kʌp] .
James silently walked to a water hydrant and filled a plastic cup .
詹姆斯 默默 步行 到 一个 水 消火栓 和 已填 一个 塑料 杯子 .

詹姆斯默默地走到一个消防栓旁，接满一个塑料杯。

[hiː; hi] [brɔːt] ['gregəri] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [pɪl] .
He brought Gregory a small white pill .
他 带来 格雷戈里 一个 小的 白色的 丸 .

他给了格雷戈里一颗白色的小药丸。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət]['sʌpə(r)] .
" You wouldn't take this with the rest of us at supper .
" 你 不会 拿 这 和 这 休息 的 我们 在 晚餐 .

“你不会带着这个和我们一起吃晚饭的。”

[jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
You'd better take it now .
你会 更好的 拿 它 现在 .

你最好现在就拿走。

[juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
You need it .
你 需要 它 .

你需要它。

" ['gregəri] [n'ɒdɪd] ['bliːkli] , ['səʊbərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] ['pelɪt] .
" Gregory nodded bleakly , sobering at once , and swallowed the pellet .
" 格雷戈里 点头 凄凉地 , 令人清醒 在 一次 , 和 吞咽 这 颗粒 .

格雷戈里神情黯然地点了点头，顿时清醒过来，吞下了那颗药丸。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
He made a face after the water .
他 制成 一个 脸 后 这 水 .

水流过后，他做了个鬼脸。

" [dɪ'stɪld] , " [hiː; hi] [spæt] .
" Distilled , " he spat .
" 蒸馏 , " 他 争吵 .

“蒸馏的，”他啐了一口。

" [dɪ'stɪld] . . . [nəʊ] ['fleɪvə(r)] . . .
" Distilled . . . no flavor . . .
" 蒸馏 . . . 不 味道 . . .

蒸馏……无味……

[nəʊ] [laɪf] . . .
no life . . .
不 生活 . . .

没有生活……

[laɪk] [ˌjuː 'es] . . . [dɪ'stɪld] . "
like us . . . distilled . "
喜欢 我们 . . . 蒸馏 . "

就像我们……提炼出来的一样。

" [ɪf] ['əʊnli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['blɑːstɪd] [ɒf] [ə'gen] .
" If only we could have blasted off again .
" 如果 仅有的 我们 可以 有 炸毁 离开 再次 .

“要是我们能再次发射就好了。”

" - [vɔɪs] [keɪm] ['mʌfld] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Frankston's voice came muffled through his hands .
" - 嗓音 来了 闷音 通过 他的 双手 .

弗兰克斯顿的声音透过双手传来，显得有些闷闷的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [weə(r)] .
" It wouldn't have made any difference where .
" 它 不会 有 制成 任何 不同之处 在哪里 .

“在哪里都一样。”

['eniweə(r)] [ɔː(r)] ['nəʊweə(r)] .
Anywhere or nowhere .
任何地方 或者 无处 .

任何地方，或者无处可寻。

[nəʊ] , ['aʊə(r)] [faɪn] [ʃɪp] [ɪz] ['ɒbsəliːt] [ænd; ənd] [wɪr] [əʊld] , [mʌtʃ] [tuː] [əʊld] .
No , our fine ship is obsolete and we're old , much too old .
不 , 我们的 美好的 船 是 过时的 和 是 老的 , 很多 也 老的 .

不，我们这艘好船已经过时了，我们也老了，太老了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [speɪsdraɪv] [naʊ] .
They have the spacedrive now .
他们 有 这 太空驱动 现在 .

他们现在拥有了太空驱动器。

[men] [doʊnt] [meɪk] ['θɜːti] - [jɪə(r)] ['dʒʌŋkit] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'lɜːdʒɪk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
Men don't make thirty - year junkets into space and come back allergic to Earth .
男人 不 制作 三十 - 年 公款旅行 进入 空间 和 来 后退 过敏 到 地球 .

男人不会花三十年时间去太空旅行，然后回到地球后就对地球过敏。

[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ['ðer] [bæk] ,
They go out , and in a month or two they're back ,
他们 去 出去 , 和 在 一个 月 或者 二 它们是 后退 ,

他们出去一两个月后就回来了。

[wɪð] [ðeə(r)] [heə(r)] [stɪl] [blæk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['juːnɪfɔːmz] [stɪl] [fɪt] .
with their hair still black and their eyes still bright and their uniforms still fit .
和 他们的 头发 仍然 黑色的 和 他们的 眼睛 仍然 明亮的 和 他们的 制服 仍然 合身 .

她们的头发依然乌黑，眼睛依然明亮，制服依然合身。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪz] [ɔːl] .
A month or two is all .
一个 月 或者 二 是 全部 .

也就一两个月而已。

[ðəʊz] [kraʊdz] [ðæt] [tʃɪəd] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,
Those crowds that cheered us , they were proud of us and sorry for us ,
那些 人群 那 欢呼 我们 , 他们 是 自豪的 的 我们 和 对不起 为了 我们 ,

那些为我们欢呼的人群，既为我们感到骄傲，又为我们感到难过。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪd] [biːn] [aʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es] [bæk] [æt; ət] [ɔːl] .
because we'd been out thirty years and they never expected us back at all .
因为 我们会 到过 出去 三十 年 和 他们 绝不 预期的 我们 后退 在 全部 .

因为我们已经出去三十年了，他们根本没想到我们会回来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] ['speɪsˌpɔːt] .
But it was inconvenient for Spaceport .
但 它 曾是 不方便 为了 太空港 .

但这对于太空港来说很不方便。

" ['bɪtə(r)] ['sɑːkæzəm] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Bitter sarcasm tinged his voice .
" 苦的 讽刺 带点色调 他的 嗓音 .

他的语气中带着苦涩的讽刺。

" [ðeɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['mʌnθli] [trænz] - [gə'læktɪk] [rʌn] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] [wɪð] [ðɪs] [bɪg] ,
" They actually had to postpone the regular monthly Trans - Galactic run to let us in with this big ,
" 他们 实际上 有 到 推迟 这 常规的 月度 翻译 - 银河 跑步 到 让 我们 在 和 这 大的 ,

“为了让我们带着这个大型项目进入，他们实际上不得不推迟每月一次的跨银河系航行，

['klʌmzi] [hʌlk] . "
clumsy hulk . "
笨拙 绿巨人 . "

笨拙的绿巨人。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [wiː; wi] ['evə(r)] [siː] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ʃɪps] ['aɪðə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
" Why didn't we ever see any of the new ships either going out or coming back ?
" 为什么 没有 我们 曾经 看 任何 的 这 新的 船舶 任何一个 去 出去 或者 未来 后退 ?

“为什么我们从来没有看到任何新船出海或返航？”

" [ɑːskt] ['gregəri] .
" asked Gregory .
" 问 格雷戈里 .

格雷戈里问道。

['fræŋkstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
FRANKSTON shook his head .
弗兰克斯顿 摇晃 他的 头 .

弗兰克斯顿摇了摇头。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wen] [ɪts] [ɪn] [speɪsdraɪv] .
" You don't see a ship when it's in spacedrive .
" 你 不 看 一个 船 什么时候 它是 在 太空驱动 .

“当飞船处于太空推进状态时，你是看不到它的。”

[ɪts] [aʊt] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [speɪs] - [taɪm] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
It's out of normal space - time dimensions .
它是 出去 的 普通的 空间 - 时间 方面 .

它超越了正常的时空维度。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [æt; ət][kə'det] [skuːl] . . .
We had a smattering of the theory at cadet school . . .
我们 有 一个 零星 的 这 理论 在 学员 学校 . . .

我们在军校时学过一些理论知识……

['eniweɪ] , [ɪf] [wʌn][dɪd] [flæʃ] ['ɪntuː]['nɔːm(ə)l] [speɪs] - [taɪm] — [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
anyway , if one did flash into normal space - time — say , for instance ,
反正 , 如果 一 做过 闪光 进入 普通的 空间 - 时间 — 说 , 为了 实例 ,

总之，如果有人突然进入正常时空——比如说，

['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] — [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]
coming in for a landing — the probability of us being at the same place
未来 在 为了 一个 降落 — 这 可能性 的 我们 存在 在 这 相同的 地方
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][nɪl] .
at the same time was almost nil .
在 这 相同的 时间 曾是 几乎 零 .

飞机降落时——我们同时出现在同一地点的概率几乎为零。

- [tuː] [ʃɪps] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] [gəʊz] .
' Two ships passing in the night ' as the old saying goes .
- 二 船舶 通过 在 这 夜晚 - 作为 这 老的 说 去 .

正如古语所说，“两船擦肩而过”。

" ['gregəri] [n'ɒdɪd] , " [ai] [ges] [trɪpɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] . "
" Gregory nodded , " I guess Trippitt was the lucky one . "
" 格雷戈里 点头 , " 我 猜测 特里皮特 曾是 这 幸运的 一 . "

格雷戈里点点头说：“我猜特里皮特是幸运儿。”

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [trɪpɪt] [daɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪmz] .
" You didn't see Trippitt die , " replied James .
" 你 没有 看 特里皮特 死 , " 回复 詹姆斯 .

“你没亲眼看到特里皮特死去，”詹姆斯回答道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['fræŋkstən] .
" What was it ? " asked Frankston .
" 什么 曾是 它 ? " 问 弗兰克斯顿 .

“那是什么？”弗兰克斯顿问道。

" [wɒt] [kɪld] [trɪpɪt] ?
" What killed Trippitt ?
" 什么 被杀 特里皮特 ?

是什么杀死了特里皮特？

[səʊ] ['kwɪkli] , [tuː] .
So quickly , too .
所以 迅速地 , 也 .

速度也太快了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
He was only outside a few minutes like the rest of us ,
他 曾是 仅有的 外部 一个 很少 分钟 喜欢 这 休息 的 我们 ,

他和其他人一样，只在外面待了几分钟。

[ænd; ənd] [eɪt] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] . "
and eight hours later he was dead . "
和 八 小时 之后 他 曾是 死的 . "

八小时后，他就去世了。

" [wiː; wi]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒeɪmz] .
" We couldn't be sure , " answered James .
" 我们 不能 是 当然 , " 回答 詹姆斯 .

“我们无法确定，”詹姆斯回答道。

" [sʌm; səm]['vaɪrəs] .
" Some virus .
" 一些 病毒 .

某种病毒。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntləs] [və'raɪətiz] .
There are countless varieties .
那里 是 无数 品种 .

种类繁多，不胜枚举。

['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][kən'tæməneɪtɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns]
People live in a contaminated atmosphere all their lives , build up a resistance
人们 居住 在 一个 污染 气氛 全部 他们的 生活 , 建造 向上 一个 反抗
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

人们一生都生活在受污染的大气中，对污染产生了抵抗力。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['vɪrələnt] [streɪn] [wɪl] [prə'djuːs] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk] , [bʌt; bət][məʊst]['piːp(ə)l]
Sometimes a particularly virulent strain will produce an epidemic , but most people
有时 一个 特别 剧毒的 拉紧 将要 生产 一个 流行性 , 但 最多 人们
, [ɪf] ['ðer] [ə'fektɪd] ,
, if they're affected ,
, 如果 它们是 做作的 ,

有时，毒性特别强的毒株会引发流行病，但大多数人即使受到感染，也不会有大碍。

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪld] [keɪs] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)] .
will have a mild case of whatever it is and recover .
将要 有 一个 温和的 案件 的 任何 它 是 和 恢复 .

病情较轻，会康复。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ɪn] [speɪs] , ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ['pɜːfɪktli] [pjʊə(r)] ,
But after thirty years in space , thirty years of breathing perfectly pure ,
但 后 三十 年 在 空间 , 三十 年 的 呼吸 完美 纯的 ,
[ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [eə(r)] ,
uncontaminated air ,
未受污染的 空气 ,

但是，在太空待了三十年，呼吸了三十年完全纯净、未受污染的空气之后，

[trɪpɪt] [hæd; həd][nəʊ] ['æntibɑːdiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdstriːm] .
Trippitt had no antibodies in his bloodstream .
特里皮特 有 不 抗体 在 他的 血液 .

特里皮特的血液中没有抗体。

[ðə; ði]['vaɪrəs][hɪt][ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] . "
The virus hit and he died . "
这 病毒 打 和 他 死亡 . "

他感染了病毒，去世了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['gregəri] .
" But why didn't the rest of us get it ? " asked Gregory .
" 但 为什么 没有 这 休息 的 我们 得到 它 ? " 问 格雷戈里 .

“可是为什么我们其他人没明白呢？”格雷戈里问道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] .
" We were lucky .
" 我们 是 幸运的 .

我们很幸运。

['vaɪərəsɪz][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] . "
Viruses are like that . "
病毒 是 喜欢 那 . "

病毒就是这样。

" [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , " ['mʌtə] ['fræŋkstən] .
" Those people talked about building a home for us , " muttered Frankston .
" 那些 人们 谈话 关于 建筑 一个 家 为了 我们 , " 低声说道 弗兰克斯顿 .

“那些人说要给我们盖房子，”弗兰克斯顿喃喃自语道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? "
" Why didn't they ? "
" 为什么 没有 他们 ? "

“他们为什么不这么做？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] ['dɪfrənt] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒeɪmz]['dʒentli] .
" It wouldn't have been any different , " answered James gently .
" 它 不会 有 到过 任何 不同的 , " 回答 詹姆斯 轻轻地 .

“结果不会有什么不同，”詹姆斯温和地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] , ['ɔːlməʊst][æn; ən][ɪg'zækt]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" It would have been the same , almost an exact duplicate of the ship ,
" 它 会 有 到过 这 相同的 , 几乎 一个 精确的 复制 的 这 船 ,
['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːkɪts] .
everything but the rockets .
一切 但 这 火箭 .

“它本来会和那艘船一模一样，几乎是完全复制的，除了火箭以外什么都没有。”

[seɪm] ['met(ə)l][ænd; ənd]['plæstɪk][ænd; ənd] ['fɪltəd] [eə(r)][ænd; ənd] [sɪn'θetɪk] [fuːd] .
Same metal and plastic and filtered air and synthetic food .
相同的 金属 和 塑料 和 过滤 空气 和 合成的 食物 .

同样是金属、塑料、过滤空气和合成食品。

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][hæd; həd] [wʊl] [rʌgz][ɔː(r)] [daʊn] ['piləuz] [ɔː(r)]['smaɪlɪŋ] [waɪvz] [ɔː(r)] [freʃ] [eə(r)]
It couldn't have had wool rugs or down pillows or smiling wives or fresh air
它 不能 有 有 羊毛 地毯 或者 向下 枕头 或者 微笑 妻子们 或者 新鲜的 空气
[ɔː(r)] [egz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
or eggs for breakfast .
或者 鸡蛋 为了 早餐 .

那里不可能有羊毛地毯、羽绒枕头、笑容满面的妻子、新鲜空气，早餐也不可能有鸡蛋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .
It would have been just like this .
它 会 有 到过 只是 喜欢 这 .

本来就应该是这样的。

[səʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['ɒbsəliːt] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
So , since the ship was obsolete , they gave it to us ,
所以 , 自从 这 船 曾是 过时的 , 他们 给予 它 到 我们 ,

所以，因为这艘船已经过时了，他们就把它给了我们。

[ænd; ənd][ə; eɪ][plɒt][ɒv; əv] [graʊnd] [tuː; tə]['æŋkə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , [ænd; ənd] [wɪr] [həʊm] .
and a plot of ground to anchor it to , and we're home .
和 一个 阴谋 的 地面 到 锚 它 到 , 和 是 家 .

再找块地把它固定住，我们就到家了。

[ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['veri] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . "
They did the best they could for us , the very best they could . "
他们 做过 这 最好的 他们 可以 为了 我们 , 这 非常 最好的 他们 可以 . "

他们已经尽了全力，真的尽了最大的努力。

" [bʌt; bət][ai] [fiːl] ['staɪf(ə)ld] , [ʃʌt] [ɪn] ! "
" But I feel stifled , shut in ! "
" 但 我 感觉 窒息 , 关闭 在 ! "

但我感觉很压抑，像被困住了一样！

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [lɑːdʒ] , ['fræŋkstən] .
" The ship is large , Frankston .
" 这 船 是 大的 , 弗兰克斯顿 .

“这艘船很大，弗兰克斯顿。”

[wiː; wi][ɔːl] [kraʊd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪ'ðaʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪd] [gəʊ][mæd] .
We all crowd into this section because , without each other , we'd go mad .
我们 全部 人群 进入 这 部分 因为 , 没有 每个 其他 , 我们会 去 疯狂的 .

我们都挤在这个区域，因为如果没有彼此，我们会疯掉。

" [dʒeɪmz] [kɪkt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmægə'ziːn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" James kicked the edge of the magazine on the floor .
" 詹姆斯 踢 这 边缘 的 这 杂志 在 这 地面 .

詹姆斯一脚踢翻了杂志的边缘，摔在了地上。

" [θæŋk] [gɒd] [wɪr] [nɒt] [ə'lɜːdʒɪk][tuː; tə] [,diːkən'tæmineit] ['peɪpə(r)] .
" Thank God we're not allergic to decontaminated paper .
" 感谢 上帝 是 不是 过敏 到 已去污 纸 .

“感谢上帝，我们对消毒过的纸张不过敏。”

[ðeəz; ðəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] . "
There's still reading . "
有 仍然 阅读 . "

还有书可读。

" [wɪr] ['getɪŋ] [əʊld] , " [sed] ['gregəri] .
" We're getting old , " said Gregory .
" 是 获得 老的 , " 说 格雷戈里 .

“我们都老了，”格雷戈里说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ə'ləʊn] . "
" Some day one of us will be here alone . "
" 一些 天 一 的 我们 将要 是 这里 独自的 . "

“总有一天，我们之中会有人独自一人留在这里。”

" [gɒd] [help] [hɪm] [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒeɪmz] , [wɪð] [mɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl]
" God help him then , " answered James , with more emotion than was usual
" 上帝 帮助 他 然后 , " 回答 詹姆斯 , 和 更多的 情感 比 曾是 通常
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

“那么，愿上帝保佑他吧。”詹姆斯回答道，语气比他平时更加激动。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['sɪgnəl][hæd; həd] [biːn]
DURING the latter part of the conversation , the little red signal had been
期间 这 后者 部分 的 这 对话 , 这 小的 红色的 信号 有 到过
['flæʃɪŋ] [pə'sɪstəntli] .
flashing persistently .
闪烁 持续地 .

在谈话的后半段，那个红色的小信号灯一直在持续闪烁。

['faɪnəli] [dʒeɪmz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Finally James saw it .
最后 詹姆斯 锯 它 .

詹姆斯终于看到了。

[rɒs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [lɒk] .
Ross was in the outer lock .
罗斯 曾是 在 这 外 锁 .

罗斯当时在外闸。

[dʒeɪmz] [θruː] [ðə; ði][ˌdiːkən'tæməˌneɪtər] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl] [wiŋk] [aʊt] .
James threw the decontaminator switch and the signal winked out .
詹姆斯 扔 这 消毒器 转变 和 这 信号 眨眼 出去 .

詹姆斯按下消毒器开关，信号灯熄灭了。

['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['pɒlən] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['rɔsɪz]
Every trace of dust and pollen would have to be removed from Ross's
每一个 痕迹 的 灰尘 和 花粉 会 有 到 是 已移除 从 罗斯的
[suːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .
suit before he could come inside the ship .
套装 前 他 可以 来 里面 这 船 .

罗斯的宇航服上的所有灰尘和花粉都必须清除干净，他才能进入飞船。

" [dʒʌst] [laɪk] [ɒn] [æn; ən]['eɪliən] ['plænɪt] , " [k'ɒmɛntɪd] ['gregəri] .
" Just like on an alien planet , " commented Gregory .
" 只是 喜欢 在 一个 外星人 行星 , " 评论 格雷戈里 .

“就像在一个外星星球上一样，”格雷戈里评论道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [æn; ən]['eɪliən]['plænɪt] ? " [ɑːskt] ['fræŋkstən] ,
" Isn't that what this is to us — an alien planet ? " asked Frankston ,
" 不是 那 什么 这 是 到 我们 — 一个 外星人 行星 ? " 问 弗兰克斯顿 ,

“对我们来说，这难道不就是一颗外星星球吗？”弗兰克斯顿问道。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [deəd] ['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] ['kwestʃən] .
and neither of the other men dared answer his bitter question .
和 两者都不 的 这 其他 男人 敢于 回答 他的 苦的 问题 .

其他两人都不敢回答他那尖锐的问题。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [rɒs] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
A few minutes later , Ross was back in the cabin ,
一个 很少 分钟 之后 , 罗斯 曾是 后退 在 这 舱 ,

几分钟后，罗斯回到了小木屋里。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [helpt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
and James helped him out of his spacesuit .
和 詹姆斯 帮助 他 出去 的 他的 太空服 .

詹姆斯帮他脱下了宇航服。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dʒə'reɪniəmz] , [rɒs] ? " [ɑːskt] ['gregəri] .
" How are the geraniums , Ross ? " asked Gregory .
" 如何 是 这 天竺葵 , 罗斯 ? " 问 格雷戈里 .

“罗斯，天竺葵长得怎么样了？”格雷戈里问道。

" [faɪn] , " [sed] [rɒs] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] .
" Fine , " said Ross enthusiastically .
" 美好的 , " 说 罗斯 踊跃 .

“很好，”罗斯兴奋地说。

" [ˈðer] [ˈduːɪŋ] [dʒʌst] [faɪn] .
" They're doing just fine .
" 它们是 正在做 只是 美好的 .

“他们一切都很好。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
" He walked over to his bunk and lay down on his side so he could
" 他 步行 超过 到 他的 假寐 和 躺 向下 在 他的 边 所以 他 可以
[siː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvjuːpɔːt] .
see out of the viewport .
看 出去 的 这 视口 .

他走到自己的铺位前，侧身躺下，这样他就可以通过观察窗看到外面。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [left] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɑːknəs] [fel] , [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]
There would be an hour left before darkness fell , an hour to watch the
那里 会 是 一个 小时 左边 前 黑暗 跌倒 , 一个 小时 到 手表 这
[dʒəˈreɪniəmz] .
geraniums .
天竺葵 .

距离天黑还有一个小时，这一个小时可以用来观赏天竺葵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [sweɪd] [ˈslaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [briːz] .
They were tall and red , and swayed slightly in the evening breeze .
他们 是 高的 和 红色的 , 和 摇摆 轻微地 在 这 晚上 微风 .

它们又高又红，在晚风中轻轻摇曳。

— [lɪn] [ˈvɛnəbəl]
— LYN VENABLE
— 琳 维纳布尔

——琳·维纳布尔

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [ˈiːtekst] [wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm] [ˈɡæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [dɪˈsembə(r)] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction December 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 十二月 - .

这篇电子文本出自1952年12月的《银河科幻》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnə(r)] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神